元曲与元画

SELECTED SONGS AND PAINTINGS OF THE YUAN DYNASTY

Translated by Xu Yuanchong

许渊冲 译

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Sharing the Beauty of China 中华优秀传统文化传承发展工程支持项目

汉英对照 Chinese-English

元曲与元画

SELECTED SONGS AND PAINTINGS OF THE YUAN DYNASTY

Translated by Xu Yuanchong

许渊冲 译

五洲传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目（CIP）数据

元曲与元画 ：汉英对照 / 许渊冲译著．-- 北京 ：五洲传播出版社，2019.5
（中华之美）
ISBN 978-7-5085-4170-9

Ⅰ．①元… Ⅱ．①许… Ⅲ．①元曲－选集－汉、英②中国画－作品集－中国－元代 Ⅳ．① I222.9 ② J222.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 080165 号

“中华之美”丛书

主　　编　陈陆军
出 版 人　荆孝敏

元曲与元画（汉英对照）

译　　者　许渊冲
责任编辑　王　峰
助理编辑　王　玮
版式设计　殷金花
制　　版　北京紫航文化艺术有限公司
出版发行　五洲传播出版社
地　　址　北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层
邮　　编　100088
发行电话　010-82005927，010-82007837
网　　址　http://www.cicc.org.cn，http://www.thatsbooks.com
印　　刷　深圳市彩美印刷有限公司
版　　次　2019 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
开　　本　155mm × 230mm　1/16
印　　张　13.5
字　　数　121 千
定　　价　146.00 元

共享中华之美
——“中华之美”丛书序

“文化是一个国家、一个民族的灵魂。”要了解中国，自然也离不开中国文化。中华民族五千多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化，积淀了丰富多样的、弥足珍贵的民族精神财富，古典诗词是其中的瑰宝。

中国在历史上是一个“诗歌的国度”，每个历史年代都留下了丰硕的诗歌成果，其中不少名篇名句，脍炙人口，传诵至今。中国古典诗词以其精炼优美的语言、丰富真挚的情感、含蓄委婉的意境，传唱千古而不衰，滋养着世代中国人的心灵。它们传递着中国人独特的思想智慧和艺术审美内涵，承载着中华民族的精神追求、人文价值和生命力量，是中华传统文化的精髓。

“中华之美”丛书选取的这些作品，是三千年来有代表性的中国优秀诗篇。中国古典诗词注重抒情、写景，善于表现各种复杂细微的情感。古代诗词中的优秀之作往往写得富于形象性和音乐性。我曾经提出，翻译是“美化之艺术”，提出译作要追求意美、音美、形美“三美”。通过优秀的译作，将这些中华优秀诗作介绍给世界上更广大的读者，是我的心愿。

中国古典诗词善于表现自然之美及人与自然的融合。诗和画号称姊妹艺术，所以中国古人常说“诗中有画，画中有诗”。“中

华之美”丛书精选了各个历史时代的中国经典画作，与诗词作品及相关历史背景有机结合起来，体现形神兼备、情景交融的中华美学追求。

英国诗人艾略特说过：“个人的才智有限，文化的力量无穷。”21世纪是全球化的世纪。新世纪的新人不但应该了解全球的文化，而且应该使本国文化走向世界，成为全球文化的一部分，使世界文化更加灿烂辉煌。

近年来，中国古典诗词热在海内外不断升温，不仅激发了中国人对中华传统文化的热爱之情，也在许多海外人士尤其海外青少年心中埋下了中国文化的种子。衷心希望“中华之美”丛书能够帮助更多海外读者增进对中国文化的了解，让读者在审美过程中获得愉悦、感受中华文化魅力，使读者对中华文化“知之、好之、乐之”，共享中华之美。

共享中华之美

许渊冲

2019年4月23日

需要全本请访问 www.ertongbook.com

PREFACE TO THE *SHARING THE BEAUTY OF CHINA* SERIES

Xu Yuanchong

"Culture is the soul of a country and its people." To better understand China, it is only natural to want to know more about the diverse and rich Chinese culture accumulated in a history of more than 5,000 years. Reading and enjoying classical poetry of China is indeed one of the shortcuts in this regard as well as a great joy for many.

Historically, China was a "country of poetry". Every historical period has left beautiful poems, many of which are well-known and continue to be recited so far. Chinese classical poetry, known for its refined and beautiful language, is concise but cherishes an implicit and euphemistic mood, striking a responsive chord among Chinese. These poems show their ideological wisdom, cultural pursuits and humanistic values.

Classical poems form an unbroken line considered to be the cream of poetry created in the past 3,000 years. All of them pay high attention to lyricism and scenery, expressing various complex and subtle emotions. Since classical Chinese poetry represent the combination of beauty in sense, sound and form, anyone seeking to translate them needs to try to reproduce the "three beauties" of the original. It is my wish to see a vivid materialization of this theory in doing translation work, because I strongly believe this theory has profound historical and cultural foundations.

Chinese classical poetry is good at expressing the beauty of nature and the integration of human emotions and nature. In the eyes of the Chinese, poetry and painting are close companions in the art world, so they often say, "There are 'paintings' in poetry, and there are 'poems' in paintings." The *Sharing the Beauty of China* series selects the best of the Chinese classical paintings created in various historical periods, combined with poems and related historical background in an organic way, that embody the pursuit of Chinese aestheticism with both form and spirit and the blending of scenes.

Thomas Steams Eliot (1888-1965), the English poet, once said that individual intelligence is limited, but culture is infinite. In the 21st Century which is believed to be a century of globalization, people should not only understand global culture, but also make sure their own culture is made available to the world, thus becoming a part of the global culture, and adding luster to the world culture.

Recent years have seen increasing popularity of Chinese classical poetry at home and abroad. This not only stimulates the Chinese people's love for their traditional culture, but also buries the seeds of Chinese culture in the hearts of many overseas people. I sincerely hope the *Sharing the Beauty of China* series can help more overseas readers of all age groups to gain pleasure and feel the charm of Chinese culture in the aesthetic process, enabling them to know and enjoy Chinese culture.

April 23, 2019

(Translated by Guozhen Wang)

目录

CONTENTS

元好问

小圣乐 骤雨打新荷 ——— 001

杨　果

小桃红 采莲女 ——— 007

王和卿

醉中天 咏大蝴蝶 ——— 011

盍西村

小桃红 杂咏 ——— 012

胡祗遹

沉醉东风 渔樵 ——— 017

伯　颜

喜春来 ——— 018

王　恽

平湖乐 竞庙秋社 ——— 021

卢　挚

沉醉东风 秋景 ——— 024

Yuan Haowen

Tune: Minor Sacred Music
Sudden Shower Beating on New Lotus Leaves —— 002

Yang Guo

Tune: Red Peach Blossoms
The Lotus Gatherer —— 009

Wang Heqing

Tune: A Drinker's Sky
Song of A Huge Butterfly —— 011

He Xicun

Tune: Red Peach Blossoms
Mid-spring —— 012

Hu Zhiyu

Tune: Intoxicated in East Wind
Fisherman and Woodcutter —— 017

Bo Yan

Tune: Welcome to Spring —— 018

Wang Yun

Tune: Joy of Calm Lake
Autumn Festival at Emperor Yao's Temple —— 021

Lu Zhi

Tune: Intoxicated in East Wind
Autumn —— 025

沉醉东风 闲居——026
殿前欢 酒兴——029
陈草庵
山坡羊 叹世——030
关汉卿
白鹤子——033
四块玉 别情——035
四块玉 闲适——036
白　朴
寄生草 饮——038
天净沙——040
沉醉东风 渔夫——045
姚　燧
凭阑人 寄征衣——047
马致远
四块玉 叹世——048
天净沙 秋思——051
清江引 野兴——054

Tune: Intoxicated in East Wind
Rural Life — 026

Tune: Joy before Palace
Wine — 029

Chen Cao'an

Tune: Sheep on the Slope
O World! — 030

Guan Hanqing

Tune: Song of White Crane — 033

Tune: Four Pieces of Jade
Parting Grief — 035

Tune: Four Pieces of Jade
Life of Easy Leisure — 036

Bai Pu

Tune: Parasite Grass
Drinking — 039

Tune: Sunny Sand — 043

Tune: Intoxicated in East Wind
Fisherman — 045

Yao Sui

Tune: Leaning on Balustrade
The Winter Garment — 047

Ma Zhiyuan

Tune: Four Pieces of Jade
O World! — 048

Tune: Sunny Sand
Autumn Thoughts — 051

Tune: Song of Clear River
Rural Pleasure — 057

需要全本请访问 www.ertongbook.com

寿阳曲——061

赵孟頫

后庭花 秋思——065

王实甫

十二月过尧民歌 别情——066

邓玉宾

叨叨令 道情——070

贯云石

落梅风——075

蟾宫曲 送春——077

清江引 咏梅——078

张养浩

得胜令 四月一日喜雨——080

山坡羊 潼关怀古——083

朝天子——084

白　贲

鹦鹉曲——087

郑光祖

蟾宫曲——088

乔　吉

清江引 有感——093

Tune: Song of Long-lived Sun 063

Zhao Mengfu

Tune: Backyard Flowers
Autumn Thoughts 065

Wang Shifu

From A Year's End to Folklore
Parting Grief 069

Deng Yubin

Tune: Chattering Song 072

Guan Yunshi

Tune: Falling Mume Blossoms 075

Tune: Song of Moon Palace
Parting Spring 077

Tune: Song of Clear River
The Mume Blossoms 079

Zhang Yanghao

Tune: Triumphant Song
Happy Rain on the First Day of the Fourth Moon 080

Tune: Sheep on the Slope
Thinking of the Past on My Way to Tong Pass 083

Tune: Skyward Song 085

Bai Bi

Tune: Song of Parrot 087

Zheng Guangzu

Tune: Song of Moon Palace 091

Qiao Ji

Tune: Song of Clear River
Reflection 093

清江引 即景 094
卖花声 悟世 098
凭阑人 春思 101
凭阑人 金陵道中 103
折桂令 毗陵晚眺 107
折桂令 荆溪即事 108
满庭芳 渔父词 111

薛昂夫

塞鸿秋 115

赵善庆

折桂令 湖山堂 118
庆东原 泊罗阳驿 123

张可久

人月圆 山中书事 126
人月圆 春晚次韵 131
醉太平 感怀 133
迎仙客 秋夜 134

Tune: Song of Clear River
Vernal View — 095

Tune: Song of Flower Seller
O World — 098

Tune: Leaning on Balustrade
Yearning in Spring — 101

Tune: Leaning on Balustrade
On My Way to Jinling — 103

Tune: Plucking Laurel Branch
Evening View — 107

Tune: Plucking Laurel Branch
The Riverside Land — 108

Tune: Courtyard Full of Fragrance
Song of A Fisherman — 112

Xue Angfu

Tune: Autumn Swan on Frontier — 115

Zhao Shanqing

Tune: Plucking Laurel Branch
Hall of Lake and Hill — 118

Tune: Blessed Eastern Plain
Moored by the Post — 123

Zhang Kejiu

Tune: Man and Moon
Written in the Mountain — 127

Tune: Man and Moon
Rhyming with A Friend in Late Spring — 131

Tune: Drunk in Time of Peace
Reflection — 133

Tune: Greeting A Fairy Guest
Autumn Night — 134

梧叶儿 湖山夜景 137

折桂令 西陵送别 139

折桂令 九日 140

折桂令 次韵 145

水仙子 梅边即事 146

山坡羊 闺思 149

殿前欢 离思 150

清江引 秋怀 153

凭阑人 江夜 156

徐再思

普天乐 垂虹夜月 158

蟾宫曲 春情 161

水仙子 夜雨 162

朱庭玉

天净沙 秋 164

Tune: Plane Leaves
Lake and Hills at Night — 137

Tune: Plucking Laurel Branch
Farewell at the West Ferry — 139

Tune: Plucking Laurel Branch
The Mountain-climbing Day — 141

Tune: Plucking Laurel Branch
Rhyming with A Friend — 145

Tune: Song of Daffodils
Drinking by Mume Trees — 147

Tune: Sheep on the Slope
A Wife Bored — 149

Tune: Joy before Palace
Longing — 150

Tune: Song of Clear River
Homesickness in Autumn — 153

Tune: Leaning on Balustrade
A Night on the Stream — 156

Xu Zaisi

Tune: Universal Joy
The Moon over the Rainbow Bridge — 158

Tune: Song of Moon Palace
Lovesickness — 161

Tune: Song of Daffodils
Rainy Night — 162

Zhu Tingyu

Tune: Sunny Sand
Autumn — 165

需要全本请访问 www.ertongbook.com